



**WOJEWODA MAZOWIECKI**

WK-V.431.9.31.2014

Warszawa, 6 lutego 2015 r.

**Pani**

**tłumacz przysięgły języka francuskiego**

### **WYSTĄPIENIE POKONTROLNE**

Na podstawie art. 20 ust. 1 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego<sup>1</sup>, Pani Ewa Pawłowska, inspektor w Wydziale Kontroli Mazowieckiego Urzędu Wojewódzkiego w Warszawie, przeprowadziła w dniach od 15 do 19 grudnia 2014 r. kontrolę w zakresie prawidłowości i rzetelności prowadzenia przez Panią repertorium oraz pobierania wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego, wykonane na rzecz podmiotów, o których mowa w art. 15 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego, tj. sądu, prokuratora, Policji oraz organów administracji publicznej.

Kontrolą objęto okres od 1 lipca 2013 r. do 15 grudnia 2014 r. – w zakresie kompletności prowadzonego repertorium oraz prawidłowości pobierania wynagrodzenia, oraz od 27 stycznia 2005 r. do 15 grudnia 2014 r. – w zakresie określenia 3-letniej przerwy w wykonywaniu czynności tłumacza przysięgłego.

Nawiązując do projektu wystąpienia pokontrolnego z dnia 19 grudnia 2014 r., do którego nie wniesiono zastrzeżeń, przekazuję Pani wystąpienie pokontrolne.

W okresie objętym kontrolą repertorium prowadzone było w formie elektronicznej i obejmowało 104 wpisy czynności tłumacza przysięgłego. W kontrolowanym okresie tłumacz nie wykonywał tłumaczeń na rzecz pomiotów, o których mowa w art. 15 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego. Zgodnie z pisemnym oświadczeniem tłumacza przysięgłego, w okresie

---

<sup>1</sup> Ustawa z dnia 25 listopada 2004 r. o zawodzie tłumacza przysięgłego (Dz. U. Nr 273, poz. 2702, z późn. zm.).

objętym kontrolą nie miały miejsca przypadki odmowy wykonania tłumaczenia na żądanie sądu, prokuratora, Policji oraz organów administracji publicznej. Kontroli poddano wszystkie odnotowane wpisy.

Od dnia ostatniego wpisu tłumacz nie przerywał wykonywania czynności tłumacza przysięgłego na okres dłuższy niż 3 lata<sup>2</sup> oraz spełnił ustawowy obowiązek złożenia Wojewodzie Mazowieckiemu wzoru podpisu i odcisku pieczęci tłumacza przysięgłego, o którym mowa w art. 19 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego.

W wyniku kontroli stwierdzono nieprawidłowości polegające na braku odnotowania w repertorium ustawowo wymaganych danych, tj.:

- daty dokumentu albo adnotacji o jej braku na tłumaczonym dokumencie – w 46 wpisach (z 2013 r. lp.: 93–104, 106, 109–113, 119–123; z 2014 r. lp.: 1–14, 18–20, 22–24, 29, 32, 44).
- oznaczenia dokumentu albo adnotacji o jego braku na tłumaczonym dokumencie – w 77 wpisach (z 2013 r. lp.: 92, 93, 103–123; z 2014 r. lp.: 15–21, 23–53, 55–58, 62–73).

Powyższym zaniechaniem naruszono wymogi art. 17 ust. 2 pkt 3 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego.

Ponadto ustalono, że nie zachowano kolejności numeracji wpisów, tj. w 2014 r. po pozycji 53 odnotowano pozycję 55. Stwierdzono także, że tłumacz pod pozycjami lp.: 57–61 z 2014 r. w rubryce dotyczącej języka, w którym sporządzono dokument oraz w rubryce język tłumaczenia odnotował ten sam język, tj. francuski.

Przedstawiając powyższe ustalenia informuję, że wyniki kontroli wskazują na niezachowanie należytej staranności przy odnotowywaniu w repertorium ustawowo wymaganych danych, w związku z czym prawidłowość i rzetelność prowadzenia repertorium ocenia się **pozytywnie z nieprawidłowościami**.

**Przedstawiając powyższe ustalenia zobowiązuję Panią do podjęcia działań w celu wyeliminowania stwierdzonych w trakcie kontroli nieprawidłowości, a w szczególności**

---

<sup>2</sup> Zgodnie z interpretacją przedstawioną w piśmie Ministerstwa Sprawiedliwości z dnia 8 lipca 2013 r., znak DZP-V-670-391/13, trzyletnią przerwę w wykonywaniu czynności tłumacza przysięgłego można stwierdzić wówczas, gdy od ostatniej czynności odnotowanej w repertorium tłumacza przysięgłego upłynęły ponad 3 lata. Stanowisko dostępne na stronie [www.mazowieckie.pl](http://www.mazowieckie.pl), w zakładce *Ogłoszenia*, podzakładce *Informacja dla tłumaczy przysięgłych*.

**do** odnotowywania w repertorium informacji, o których mowa w art. 17 ust. 2 pkt 3 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego, tj.:

- daty dokumentu albo adnotacji o jej braku na tłumaczonym dokumencie,
- oznaczenia dokumentu albo adnotacji o jego braku na tłumaczonym dokumencie,

Ponadto pragnę zwrócić Pani uwagę na potrzebę prowadzenia repertorium z zachowaniem kolejności numeracji oraz właściwego odnotowywania języka tłumaczenia.

Jednocześnie zobowiązuję Panią do przekazania, w terminie 14 dni od daty otrzymania niniejszego wystąpienia pokontrolnego, pisemnej informacji o sposobie realizacji zalecenia oraz wykorzystania wniosków pokontrolnych.

z up. WOJEWODY MAZOWIECKIEGO

*Grzegorz Łukasik*

Zastępca Dyrektora  
Wydziału Kontroli